

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

DEBA

Hondartzak, natura eta
milaka urtetako sekretuak

Playas, naturaleza
y secretos milenarios



Aurkibidea - Índice

• Geoparkea: milaka urtetako sekretuak - <i>secretos milenarios</i>	4
Flýscha, Lurraren historia - <i>El flysch, la historia de la Tierra</i>	6
Karstaren mundu ezkutua - <i>El mundo oculto del karst</i>	8
Historiaurreko bailara - <i>El valle de la prehistoria</i>	10
• Hondartzak, olatuak eta natura - <i>Playas, olas y naturaleza</i>	12
• Deba ibaia - <i>El río Deba</i>	14
• Kalez kale - <i>Entre calles</i>	16
• Santa Maria eliza - <i>Iglesia de Santa María</i>	18
• Altxorrez altxor - <i>De joya en joya</i>	20
• Ibilaldiak - <i>Paseos</i>	22
• Santiago bidean - <i>En el Camino de Santiago</i>	23
• Jarduerak eta bisita gidatuak - <i>Actividades y visitas guiadas</i>	24
• Basque 100%	26
• Jaiak - <i>Fiestas</i>	28
• Gure zapoak - <i>Nuestros sabores</i>	29
• Ostatuak - <i>Alojamientos</i>	30

Argitaratzailea-Edita: Debako Udala
 Argazkiak-Fotografías: A. Hilario, J.A. Palacios, G. Azumendi, J. Carballo, Leiran, M. Yaben, Yako, Kaioa, Turismo Bulegoa, Zuriñe Gredilla.
 Diseinua-Diseño: Kaioa a.s.p.
 Edizioa-Edición: 2019
 L.G.-D.L.:



Aitzuri

Deba

Hondartzak, natura eta milaka urtetako sekretuak

Hondartzek eta itsaslabar ikusgarriek, Kretazikoko kareharrizko mendiguneek, aztarnategi arkeologikoen, Santiago Bideak, monumentu gotiko paregabeek, gastronomiak eta gure festek denbora geologikoa eta milaka urtetako herri baten kultura eta tradizioa deskubritzeko aukera eskaintzen digute.

Playas, naturaleza y secretos milenarios

Espectaculares playas y acantilados, macizos calizos cretácicos, yacimientos arqueológicos, el Camino de Santiago, extraordinarios monumentos góticos, nuestra gastronomía y nuestras fiestas nos brindan la posibilidad de realizar un auténtico viaje para descubrir el tiempo geológico y la cultura y tradición de un pueblo milenario.



Debatik - Desde Deba:

- Bilbao: 65 km (45')
- Donostia-S.S.: 42 km (30')
- Vitoria-Gasteiz: 69 km (45')



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Costa Vasca Geoparque mundial de la UNESCO

Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea

Euskal Kostaldea UNESCOren munduko Geoparkea



Geoparkea: milaka urtetako sekretuak secretos milenarios



Flyscha, Lurraren historia *El flysch, la historia de la Tierra*

Debako itsaslabarrak euskal kostaldeko ikusgarrienetakoak dira, eta milioika urtetako historia geologikoa irakur dezakegu bertako harkaitz geruzetan. Geruza horiei Flysch esaten zaie.

Los acantilados de Deba, de los más espectaculares de la Costa Vasca, esconden millones de años de la historia geológica escrita en sucesivos estratos rocosos conocidos como Flysch.

Karstaren mundu ezkutua *El mundo oculto del Karst*

Haran berdeak eta koral jatorria duten kareharizko mendi ederrak; duela 110 milioi urte baino lehenago sortuak. Baserriz eta elementu etnografiko interesgarri zipriztindutako paradisu honetan gure herriaren sustraiak topatuko ditugu.

Verdes valles y bellas montañas calizas de origen coralino formadas hace más de 110 millones de años. Un paraíso salpicado de caseríos y de interesantes elementos etnográficos que nos mostrarán cuáles son las raíces de este pueblo.



Historiaurreko bailara *El valle de la prehistoria*

Deban berrogeita hamar haizulo eta aztarnategi baino gehiago daude, eta Kantauri isuriko paleolitikoko multzo garrantzitsuenetakoa osatzen dute. Inguru honi “Dordoña txikia” deitzen dionik ere bada.

Deba cuenta con más de medio centenar de cuevas y yacimientos prehistóricos que constituyen una de las agrupaciones más importantes de la etapa paleolítica en toda la cornisa cantábrica. No falta quienes han denominado a esta zona “la pequeña Dordoña”.



Flysch, Lurraren historia

El flysch, la historia de la Tierra

Debako itsaslabarren oinetan naturaren altxor paregabea ezkututzen da; izan ere, itsasbeheran, Europako marearteko zabalgunen handienetakoa bat bistaratzen da. Kostalde honetan barrena ibiltzeak denboran bidaia zoragarria egiteko aukera ematen digu, eta **Mendata** eta **Sakoneta** hondartzetan (geomorfologiaren tenplu handiak) bertako bioaniztasuna ezagutzeko parada.

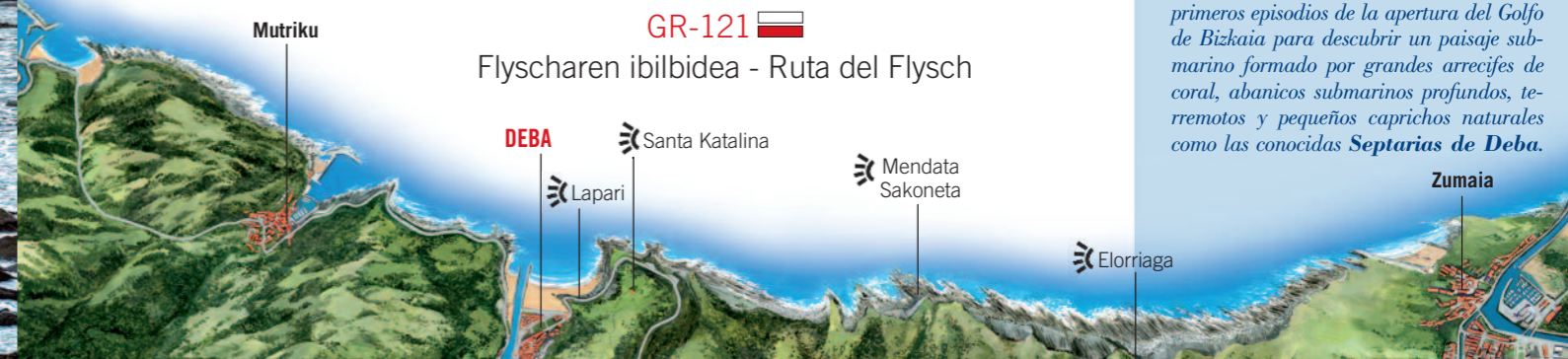


Sakoneta



Kostaldea itsasontziz - La costa en barco

Los acantilados de Deba esconden un singular tesoro natural; a sus pies, en marea baja aflora una de las rasas mareales más grandes de Europa. Recorrer esta costa nos permitirá, además de realizar un apasionante viaje en el tiempo, descubrir la biodiversidad que albergan las playas de **Mendata** y **Sakoneta**, grandes templos de la geomorfología.



Debako flysch beltza
*Ibilaldi harrigarria Geoparketako itsas hondo zahar eta ezezagunenetan barrena. 100 milioi urteko bidaia egingo dugu iraganera, Bizkaiko Golkoa zabaldu zen hasierako garaietara, eta itsaspeko paisaia zoragarria bistaratuko zaigu; hala nola, koralezko arrezaje handiak, itsaspeko abaniko sakonak, lurrikarak eta **Debako septariak**, naturaren harribitxi bereziak.*



El flysch negro de Deba
*Un paseo sorprendente por los fondos marinos más antiguos y desconocidos del Geoparque. Viajaremos 100 millones de años hasta los primeros episodios de la apertura del Golfo de Bizkaia para descubrir un paisaje submarino formado por grandes arrecifes de coral, abanicos submarinos profundos, terremotos y pequeños caprichos naturales como las conocidas **Septarias de Deba**.*



Karstaren mundu ezkutua

El mundo oculto del karst

Barnealdean, karstaren mundua aurkituko dugu; kareharriaren higadurak sortutako paisaia ikusgarria, aspaldi itsaso tropikal baten azpian eratua.

Milioika urtetan, urak zulo eta bide asko egin ditu kareharrizko harkaitz hauetan, formazio desberdinak eraginez: haitzuloak, simak, lapiazak, dolinak, errekek, sakanak... Lurrazpiko zein gainazaleko ikuskizun paregabea.



Lasturko bailara - Valle de Lastur



Aixako koba - Cueva de Aixa

En el interior del territorio nos encontramos con el mundo del karst; un espectacular paisaje originado por el desgaste de la piedra caliza, formado en un pasado remoto bajo un mar tropical.

La composición calcárea de la piedra y el efecto del agua durante millones de años sobre ésta, justifica la existencia y proliferación de numerosas cuevas, simas, lapiaces, dolinas, ríos subterráneos, barrancos y roquedales de caprichosas formas.



**LAS
TUR**

Geoparkearen bihotzean dagoen Lasturko haran ezkutuan karstaren mundua hobeto ezagutzeko aukera eskainiko digun **interpretazio gunea** dago.

Testu, argazki eta ilustrazioen bitartez, Lasturko historia eta tradizioak, harriarekiko duen lotura estua, karstaren mundua eta ezaugarri geologiko bereziak edota bertako bizimodu eta ohiturak deskubritzeko aukera izango dugu.



En el valle escondido de Lastur, situado en el corazón del Geoparque de la Costa Vasca, se encuentra el **espacio interpretativo** que nos permitirá conocer más a fondo el mundo del karst.

A través de paneles informativos, fotografías e ilustraciones, podremos descubrir la historia y tradiciones de este valle, su vínculo con la piedra, el mundo del karst y sus características geológicas, así como las formas de vida y costumbres de sus habitantes.



Historiaurreko bailara

El valle de la prehistoria

200.000 urte inguru dira gizakia Deba bailaran finkatu zela. Inguru hauetan Euskal Herriko historiaurreko aztarnategi zaharrenetakoak daude, eta bertan aurkitutako aztarna arkeologiko garrantzitsuek bi gizaki mota egon direla egiaztatzen dute: Neandertala eta Cro-Magnona.



Ermitia haiztuloa
Cueva de Ermitia



Praileaitz, xamanaren haiztuloa
Praileaitz, la cueva del chamán

El ser humano ha ocupado el valle del Deba desde hace unos 200.000 años. En este entorno se han encontrado algunos de los asentamientos más antiguos de Euskal Herria, con importantes restos arqueológicos que confirman la presencia de dos tipos de humanos: los Neanderthales y los Cromañones.

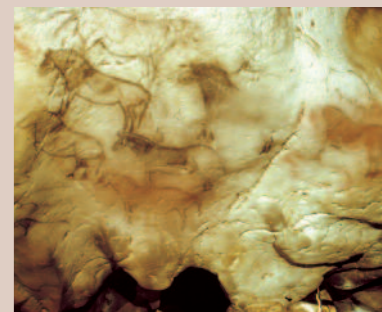


Deba-Praileaitz-Ermitia



Historiaurrean gizakiek erabilitako Debako haiztulo guztien artean aipamen berezia merezi du **Ekaingoak**, magdalenien aroko artearen altxorrak (K.a. 15.000-12.000).

Franko-kantabriar arteko zaldi multzo ederrenetakoa dago bertan, nahiz eta beste abere batzuen irudiak ere badiren: bisontek, bi hartz, bi orein, lau ahuntz eta izokin bat.



De las numerosas cuevas debaras habitadas en la prehistoria, merece mención especial la de **Ekain**, una joya del arte Magdaleniense (15.000-12.000 a.C.).

Sus paredes muestran uno de los conjuntos de caballos más bellos de todo el arte franco-cántabro. Además, hay otras figuras de animales como bisontes, dos osos, dos ciervos, cuatro cabras y un salmón.



Hondartzak, olatuak eta natura

Playas, olas y naturaleza



Santiago hondartza - Playa de Santiago

Debako **Santiago** hondartza euskal kostaldeko ezagunenetako bat da, eta **Lapari** hondartzarekin batera, areatza zabala eskaintzen du. Bertan sortzen diren olatuen kalitatea ezin hobea da, eta maila guztietako surflariantzako modukoak dira.

Paisaia eta pasealeku ederrez inguratuta dago; Pablo Sorozabal musikariari eskainitakoa horietariko bat da. Bertatik Kantauri itsasoa kostaldearen kontra talka egiten ikustea ikus-kizun bikaina da.

La playa de **Santiago** de Deba es una de las más conocidas de la Costa Vasca, y junto con la playa **Lapari**, constituye un amplio arenal con olas de inmejorable calidad y para surfistas de todos los niveles.

Está rodeada de un estupendo paisaje y bellos paseos. El dedicado al compositor Pablo Sorozabal, desde donde podemos contemplar el espectáculo del mar Cantábrico rompiendo contra la costa, es uno de ellos.



Itsas bainuek onura ugari eskaintzen digute. Izan ere, itsasoko ura lasaigarria eta osasuntsua da.

Ziurrenik, Debako udaldiaren jatorria Altzola eta Zestoako bainu-etxeetara daukagun hurbiltasunarekin lotuta dago. Eta litekeena da, lehen udatiar haiek, orduko "olatu-bainuak" hartzea etortzea Debara. Gaixotasunak sendatzeko hasierako bidaiak hura tradizio bihurtu zen.

Egia da hondartzan bainua hartzea, gehienontzako behintzat, udako kontua dela. Hala ere, egon badago jende adoretua, urte guztian zehar egiten duena. Bai, bai! Neguan ere bai!

Los baños tienen innumerables beneficios. Y es que el agua marina nos relaja y nos proporciona salud. Es probable que el origen del veraneo en Deba tuviese mucho que ver con su cercanía a los balnearios de Alzola y Zesto, y que aquellos primeros veraneantes se acercaran a Deba, para disfrutar de lo que entonces se denominaban "baños de ola". Un viaje con fines terapéuticos que se convirtió en tradición.

Es cierto que, para la mayoría de mortales, bañarse en la playa es cosa del verano. Sin embargo, hay muchos valientes que lo hacen a lo largo de todo el año. ¡Sí, sí! ¡En invierno también!



Deba ibaia

El río Deba

Hiribildua sortu zenetik, 1343an, eta ziurrenik hainbat mende lehenagotik ere, ibaia eta itsasoa izan dira debar askorentzako bizimodua. Lehenengo, arrantza; gero, Gaztelako artilea eta Deba bailara osoko burdinoletako produktuen esportazioa edo Ternuako bale ehiza; eta gaur egun, turismoa.

Maxpe etxea, egun loriotsuak izan zituen biltegi zaharra, garai haietako testigu isila dugu.



Kirol portua
Puerto deportivo



Maxpe etxea
Casa Maxpe

Desde su fundación en 1343, seguramente siglos antes, la ría y el mar han sido la razón de ser y el modo de vida de muchos debarras. Primero, gracias a la pesca y más tarde, a la exportación de lana castellana y productos elaborados en las ferrerías del Alto y Bajo Deba o la caza de la ballena en las lejanas aguas de Terranova; y en la actualidad, también gracias al turismo.

Fiel testigo mudo de aquellos tiempos, la casa Maxpe, antiguo almacén que vivió épocas gloriosas.



Erdi Aro Berantiarretik, hiribilduko harresiko sarrera-ate baten ondoan, itsasadarretik gertu ehizatutako baleen zatikatzea egiten zen. 60 tonatara ere irits zitezkeen zetazeo haiei ateratzen zizkieten gantz tirak kobrezko galdara erraldoietan egosi, eta horrela, arrain-olio bihurtzen zituzten.



Desde la Baja Edad Media, junto a una de las puertas de entrada a la villa, se realizaba el despiece de las ballenas capturadas en las cercanas aguas situadas junto al puerto. Llegaban a pesar hasta sesenta toneladas y tras cocer en enormes calderas de cobre, las tiras de grasa arrancadas a los cetáceos, se transformaban en saín (aceite).



Kalez kale Entre calles

Presarik gabe, begiak eta bihotza zabalik ditugula, herriko kaleetan barrena ibiltzeak hainbat bizipen berri ekar diezaguke: pintxo gozoak, eraikin bereziak, istorio iluragarriak, lagun berriak... Hiribilduko informazio panelek herriaren historia eta bilakaera ezagutzen lagunduko digute. Herrigunearen ondoan Calbeton zumardia dago, aisialdirako zuhaitzi eder askoa.



Agirre jauregia - Palacio de Agirre



Calbeton zumardia - Alameda Calbetón

Pasear por sus estrechas calles, sin prisas, pero con los ojos y el corazón bien abiertos, puede ofrecernos el descubrimiento de nuevas experiencias: un pintxo delicioso, un edificio singular, una historia fascinante, una nueva amistad... Los paneles informativos del casco histórico nos ayudarán a compartir la historia y la evolución del municipio.

Junto al casco encontramos la alameda Calbetón, una magnífica zona de esparcimiento.



Debako hiribildu zaharra, sortu eta berehala harresi batez inguratu zuten. Harresiak bost ate zituen eta elizako plazatik ateratzen ziren hiru kale nagusiak beste kale batek gurutzatzen zituen, Iturriko portaletik porturaino, alegia.

Harresitik kanpo zeuden baleen gantzak urteko labeak, ontziolak eta baita Dorreen Errebala ere.



Tras ser fundada, la antigua villa de Deba fue rodeada por una muralla que contaba con cinco puertas. Tenía tres calles principales que partían de la plaza de la iglesia. Estas, a su vez, eran atravesadas por otra que comenzaba en el portal de la fuente y finalizaba en el puerto.

Fuera de las murallas quedaban los hornos en los que se fundía la grasa de las ballenas, los astilleros y el Arrabal de las Torres.



Santa Maria eliza

Iglesia de Santa María

Gotikotik Errenazimendura. Santa Maria eliza XV, XVI eta XVII. mendeetan zehar eraikia, edozein katedralekin alderatzeko modukoa da, bai duen tamainarengatik, bai bere ezau-garriengatik eta baita apaindura aberatsarengatik ere.

Eliz atari polikromatu bikaina, garai hartako nobleek eraikitako kaperak, sakristia barrokoa, erretaulak, triforioa eta XVI. mendeko klaustroa -Gipuzkoako zaharrena- ditu; euskal goti-koaren eraikin onenetarikoak da.



Korua eta triforioa
Coro y triforio



Erretaula nagusia
Retablo mayor



"Irulearen" kaper
Capilla de "La Hilandería"

Del Gótico al Renacimiento. La iglesia de Santa María fue construida entre los siglos XV, XVI y XVII. Sus dimensiones y rica decoración la hacen comparable con cualquier catedral. Su magnífica portada policromada, sus capillas construidas por nobles de la época, su sacristía barroca, sus retablos, el triforio y el claustro, del siglo XVI -el más antiguo de Gipuzko- hacen de esta iglesia una de las mejores obras del gótico vasco.

Bisita gidatuak-Visitas guiadas: www.geoparkea.eus





*Altxorrez altxor
De joya en joya*

Debako udalerria altxorrez zipriz-tinduta dago; San Roke eta Santa Katalina moduko monumentu txikiak, Aldazabal-Murgi, Bañez eta Leizaola bezalako etxeak, edota Plazaola errotak Lasturren. Azken hauek, bikain gordeak eta jardunear, bisitatzeko moduan daude.



Plazaola errota - Molino de Plazaola

El municipio de Deba está salpicado de joyas, pequeños monumentos como las ermitas de Santa Catalina y San Roque, las casas solariegas de Aldazabal-Murgi, Bañez y Leizaola, o los molinos de Plazaola en Lastur, que en perfecto estado de conservación y funcionamiento, pueden ser visitados.

Itziar

Debako hirigunetik 6 km ingurura **Itziar** dago, Ama Birjinari eskainitako gune garrantzitsua. Bertan dago izen bereko santutegia ere. Tenpluan Itziarko Ama Birjinaren irudi erromanikoa (XII. mendekoa) nagusitzen da, euskal ikonografiako ederrenetakoa, itsasoko jendearen artean debozio handia pizten duena.

Itziar abiapuntu bikaina da inguruetan oinezko ibilbideak egiteko. Bertatik Lasturko bailara, Endoia, Mardari eta Arbiskoa auzoetara joan gaitzke; bai eta Andutz, Otarre, Agiro, Sesiarte eta Erlo tontorretara ere.



Itziar se sitúa a sólo 6 km del casco urbano de Deba, importante centro mariano donde se encuentra el santuario del mismo nombre. El templo está presidido por la imagen románica de la Virgen de Itziar (siglo XII), una de las más bellas de la iconografía vasca y que cuenta con gran devoción entre las gentes de mar.

Itziar es un punto de partida ideal para realizar excursiones por los alrededores. Desde aquí, podemos dirigirnos hacia los barrios de Endoia, Mardari, Arbiskoa o Lastur, y ascender a las cumbres de Andutz, Otarre, Agiro, Sesiarte y Erlo, auténticos miradores panorámicos desde donde podremos divisar bellísimas vistas de la geografía vasca.



AMATASUNA eskultura Jorge Oteizak egin zuen, Itziar, bere emaztearen omenez. XX. mendeko arte garaikidearen berriztatzaile handiak, amatasunaren kontzeptua zabaltasun osoarekin irudikatzen du. Angulo ezberdinetatik begiratuta, amatasunaren hiru une bereiztuko

ditugu. Hutsune existentzial bat da, eta ama baliiz bezala, begiratzen duen eremu guztia babestu nahi du, Amalurra.

La escultura "AMATASUNA" (Maternidad) fue realizada en homenaje a su esposa Itziar, por el inmortal Jorge Oteiza, uno de los grandes renovadores del arte contemporáneo durante el siglo XX.

Representa el concepto de la maternidad en el sentido más amplio de la palabra. Contemplándola desde diferentes ángulos, ofrece tres visiones diferentes, tres momentos trascendentales de la maternidad. Es un hueco existencial que tal y como lo haría una madre protege todo el entorno al que mira, Amalur (la Madre Tierra).



Ibilaldiak Paseos

22

Ibilbide ezberdinek gure geografiak dituen produktu eta baliabide naturalen aniztasuna ezagutzeko aukera ematen dute. Izan ere, paisaia, natura, geologia, historia eta etnografiari dagokionez interes berezia duten maila guztietako ibilbideak eskaintzen ditu Debak. Horietan guztietan, ez ahaztu kontuan hartu beharreko jarraibideak. Eta **ez utzi arrastorik!**

Diferentes tipos de senderos nos permiten conocer la variedad de productos y recursos naturales que alberga nuestro municipio. De hecho, en cuanto al paisaje, a la naturaleza, a la geología, a la historia y a la etnografía, Deba nos ofrece recorridos de distintos niveles. En todos ellos, no os olvidéis de las pautas a seguir y **¡no dejes rastro!**

Ibilbideak-Recorridos:

- Debako bira
- Karstaren ibilbidea
- Deba-Ermitia-Sasiola
- Flyscharen ibilbidea
- Sakonetako labarrak
- Elorriagako begiratokia
- Flysch beltza
- Casacampoko padurak
- Santa Katalinako talaia
- Deba eta zezenak



www.deba.eus



Santiago bidean En el Camino de Santiago



23

Kostako **Santiago Bidean** derrigorrezko geraleku bihurtu da Deba. Udalerriak Done Jakue bideko interes gune garrantzitsuak ditu: Elorriagako San Sebastian ermita zaharra eta Sasiolako komentuospitale entzutetsua, besteak beste.

Erromesek Debako Santiago Bideko elkarateak kudeatzen duen aterpetxean lo egiteko aukera dute. Ez ahaztu kredenziala!



San Sebastian ermita
Ermita de San Sebastián



Sasiola
Sasiola

Parada obligada en el **Camino de Santiago** por la costa, Deba cuenta con importantes enclaves jacobeos como la antiquísima ermita de San Sebastián de Elorriaga y el convento hospital de Sasiola.

Los peregrinos podrán descansar en el albergue que gestiona la Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Deba. ¡No olvides tu credencial!



Bisita gidatuak
ONLINE EROSKETA
www.geoparkea.eus
Visitas guiadas
COMPRA ONLINE

Jarduerak eta bisita gidatuak

Actividades y visitas guiadas



Aire zabaleko jarduerak maite badituzue, toki egokian zaudete. Deban makina bat jarduera egiteko aukera daukagu, uretan edota lehorrean; surfa, arraun surfa, kayaka, paintballa, mendi-ibiliak, espeleologia, kapeak...

Gainera, taldeei zein partikularrei zuzenduta, itsasoz eta oinez egiteko "Flysch & Karst" bisita gidatu eskaintza zabala daukagu (informazio gehiago: www.deba.eus edo www.geoparkea.eus webguneetan).



Quienes amen las actividades al aire libre, han encontrado el lugar ideal. Deba les ofrece la posibilidad de practicar un sinfín de actividades, tanto acuáticas como terrestres: surf, paddle surf, kayak, paintball, senderismo, espeleología, capeas...

Además, el programa "Flysch & Karst" ofrece un amplio abanico de visitas guiadas a pie o en barco, tanto para grupos como para particulares (más información: www.deba.eus o www.geoparkea.eus).

Basque 100%

Euskararen soinu berezia, aurreskuaren eta beste dantza tradizional batzuen energia, gure kultura, pilota eta herri kirolak, gure artisautza...

Euskal kulturak erakarriko zaitu!

El especial sonido del euskara, la energía del aurreku y otros bailes tradicionales, nuestra cultura, la pelota y los deportes rurales, nuestra artesanía...

¡La cultura vasca te va a conquistar!



- Urte berriko feria-*Feria de año nuevo* (urtarrila/enero)
- Talo eguna-*Día del Talo* (Lastur: apirila/abril)
- Erromeri Eguna (Itziar: maiatza/mayo)
- Euskal Jaia-*Fiesta Vasca* (iraila/septiembre)
- Itziarko Peria-*Feria de Itziar* (azaroa/noviembre)



*Ez izan lotsarik,
egin euskaraz!*

*No es tan difícil,
¡atrévete!*

Kaixo	Hola
Agur	Adiós
Bai	Sí
Ez	No
Eskerrik asko	Gracias
Egun on	Buenos días
Gabon	Buenas noches
Mesedez	Por favor
On egin	Buen provecho
Ondo pasa	Pasarlo bien
Gaur	Hoy
Bihar	Mañana
Bihar arte	Hasta mañana
Zenbat da?	¿Cuánto es?
Hondartza	Playa
Eliza	Iglesia
Non dago?	¿Dónde está?
Ze ordu da?	¿Qué hora es?



*Bizi euskara
Vive el euskara*

Euskara European bizirik dirauen hizkuntzarik zaharrena da. Nahiz eta neolitiko garaikoa izan, hizkuntza modernoa da, gure egunerokoan bizi eta erabiltzen dena. Entzuten duzunean, irakurtzen duzunean, hitzen bat, adierazpenen bat ahoskatzen saiatzen zarenean gure hizkuntza aberasten duzu. Estimatuko dizugu.



El euskara es la lengua viva más antigua de Europa. Aunque se remonta al Neolítico, es una lengua moderna, que la vivimos y la utilizamos en nuestro día a día. Cuando la oyes, la lees, cuando intentas pronunciar alguna palabra, alguna expresión, haces que nuestra lengua se enriquezca. Te lo agradeceremos.

Jaiak Fiestas

Abuztuan zehar **San Roke festak** ospatzen dira, urteko garrantzitsuenak. Jai giroa bermatuta dago, eta ausartzen direnak entzierroan korrika egitera ere anima daitezke. Arratsaldean plazan toreatuko diren zezenekin egiten diren entzierro bakarrak dira Gipuzkoan.

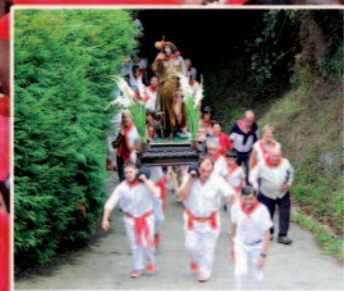
Jai garrantzitsuak dira baita **Debarren Eguna**, **Kopraixak** eta **San Nikolasak** ere.

Durante el mes de agosto se celebran las fiestas patronales de **San Roke**, las más importantes del año. El buen ambiente está garantizado en ellas y quien quiera puede animarse a correr en sus encierros, los únicos en Gipuzkoa con toros que serán lidiados en la corrida de la tarde.

También tienen su importancia fiestas como **“Debarren Eguna”, “Kopraixak”** o **“San Nikolasak”**.

Jaialdia/Festivales:

- Euskal antzerki astea (maiatza-mayo)
- Animadeba zinemaldia (ekaina-junio) (www.animadeba.com)
- Europako Geoparkeen astea (ekaina-junio)
- Udako musikaldia (abuztua/agosto)
- Organo zikloak/Ciclos de órgano



28



Gure zaporeak

Bertoko produktuak eta sukaldaritza landua gure gastronomiaren oinarri dira.

Hirigunean eta inguruko auzoetan banaturik, hainbat jatetxe, erretegi eta sagardotegi ditugu. Pintxo tabernak ere aukeran.

“Geogourmet” Geoparkeko produktu sorta Turismo Bulegoan salgai.

On egin!



29



Nuestros sabores

Los productos locales, unidos a una esmerada elaboración, representan la base de nuestra gastronomía.

Repartidos entre el casco urbano y los barrios periféricos, Deba cuenta con una amplia oferta de restaurantes, asadores y sidrerías, así como de bares de pintxos.

“Geogourmet”, una muestra de productos de nuestro Geoparque a la venta en la Oficina de Turismo.

¡Que aproveche!



Ostatuak Alojamientos

Deban ostatu aukera zabala dugu, mota guztietakoak, bisitarien gogoak bezain ugari eta desberdinak. Baditugu hotelak, pentsioak, apartamentu turistikoak, landetxeak, kanpinak eta aterpetxeak ere.

Egin erreserba!



Deba cuenta con un buen número de plazas de alojamiento, tan diversas éstas como diversos son los gustos de nuestros visitantes. Contamos con hoteles, pensiones, apartamentos turísticos, agroturismos, campings y albergues.

¡Haz tu reserva!





Debako Turismo Bulegoa - Oficina de Turismo de Deba
 Ifar kalea, 4 - Tel.: 943 19 24 52
www.deba.eus

www.geoparkea.eus www.debabarrenaturismo.com



Kaioa

Turista arduratuentzat. Zaindu ingurumena.
 Ez utzi arrastorik eta ikasiz gozatu.

Para turistas responsables. Respeta el entorno.
 No dejes rastro y disfruta aprendiendo.

